

プロトコル 2月15日(日)午前と午後の部

(T.W.)

午前の部: 逐次通訳 日本語→ドイツ語

講演者: 上田浩二先生

「日独文化交流 ―対外文化政策とその現実をめぐる―」

全般的なアドバイス

- 訳出時間を原文の4分の3ほどにコンパクトにまとめる
- 「えー」、「あー」という様なつなぎ言葉を一切発しない
- 下を向いて独り言のように発言しない
 - 講演者の身になって聴衆に訴える
- 出だしが常に同じだと単調に聞こえる(例: Und ich...の繰り返し)
- 聞き違えた場合は自分で原因説明する。集中力が足りなかったのか?
- 結合価 (Valenztheorie) に基づき、まずはどの動詞を使うかを決める
 - 動詞を決めないと文が作れない
- 通訳における一番大きな間違いは、頭の中で辞書を立ち上げること
 - 単語一個一個に気を使いすぎない
 - 特に文脈が抽象的な場合は、言葉の表面上のみを訳してはならない
- 日本語では説明の部分が最後になることが多いので、独訳が困難

個別の表現

- 我が国 — unser Land と直訳すると不自然
 - Japan / Wir
- 文化に対する介入 — Kulturintervention は少し強すぎる
 - この場合は Eingriff in die Kultur
- 事業仕分け — 日本特有の手法なので正式な訳語がない

→ ドイツ語でコンパクトに説明する(意味は単語リスト)

○ ドイツ外務省 — 正式名称は Auswärtiges Amt

→ (deutsches) Außenministerium も OK

→ ただし、Auswärtiges Amt はドイツ外務省特有の名称なので、
国の外務省は Außenministerium

他

日本語	ドイツ語	備考
理論と現場	Theorie und Praxis	現場は必ずしも vor Ort ではない
独立行政法人	hier: unabhängige Verwaltungskörperschaft ¹ ; sonst auch: Körperschaft des öffentlichen Rechts	日本の行政機関である省庁から独立した法人組織であって、かつ行政の一端を担い公共の見地から事務や国家の事業を実施し、国民の生活の安定と社会および経済の健全な発展に役立つもの。省庁から独立していると言っても、主務官庁が独立行政法人の中長期計画策定や業務運営チェックに携わる。国立大学法人となった国立大学も広義の独立行政法人とみなされる。1990年代後半の橋本龍太郎内閣の行政改革の一環で設立された。イギリスのサッチャリズムで考案されたエージェンシーが手本となった。 ²
特殊法人	Sonderkörperschaft	halbstaatliche Gesellschaft 特殊法人とは、政府が必要な事業を行おうとする場合、その業務の性質が企業的経営になじむものであり、これを通常の行政機関に担当させても、各種の制度上の制約から能率的な経営を期待できないとき等に、特別の法律によって独立の法人を設け、国家的責任を担保するに足る特別の監督を行うとともに、その他の面では、できる限り経営の自主性と弾力性を認めて能率的経営を行わせようとする法人をさします。 ³
CSR	CSR	

¹ <http://www.jki.de/ueber-uns/japan-foundation.html>

² <http://ja.wikipedia.org/wiki/独立行政法人>

³ http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/gyoukan/kanri/satei2_02.html

NGO	NGO	
NPO	NPO	
事業仕分け	(Prüfung einzelner Programme und Projekte auf ihre Notwendigkeit, Kosteneffizienz und Verwaltungsstruktur)	<p>事業仕分け(じぎょうしわけ)は、国家予算の見直しにおいて、国民への透明性を確保しながら、予算執行の現場の実態を踏まえて、そもそも事業が必要か否かを判断し、財源の捻出を図るとともに、政策、制度、組織等について今後の課題を抽出するものである。</p> <p>2010年度予算編成のために民主党政権が導入した手法。</p> <p>政府内や自治体での事業の重複や天下り先となっている独立行政法人の基金を中心に廃止、見直しがなされた。⁴</p>
提言	hier: Empfehlung	提言:Vorschlag だが、政策に関わる提言は Empfehlung
所見	Gutachten	
設置形態	Trägerschaft und Finanzierung	
国家機関	staatliche Institution	
運営交付金	Zuwendungen	
ドイツ語教育	Deutschunterricht, Deutschkurs, Vermittlung der deutschen Sprache	独訳が非常に困難なので、場合に応じて訳す。

⁴ [http://ja.wikipedia.org/wiki/事業仕分け_\(行政刷新会議\)](http://ja.wikipedia.org/wiki/事業仕分け_(行政刷新会議))

午後の部: 逐次通訳 ドイツ語→日本語

講演者: 細川ノーマン先生

全般的なアドバイス

- イベントの雰囲気によっては簡単な表現を使う方が良い
- 逐次通訳の場合は、前の段落の最後のしっぽを取り上げる
 - つながりが明確になる
- 訳出に問題があったら、原因分析して次のステップに進む
- 個別の文章のつながりを掴むのが大事！
 - 講演者がなにを伝えようとしているのかを考える
 - 聞いて、分かって、つなげる
 - 欠けているところで不安になってはならない
- 繰り返し同じ言葉を使わない戦略が必要
- ドイツ語では似た内容を様々な表現で言い換える
 - 訳出でつまずきやすいので要注意
- メッセージ性が強い場合は、声にすべてを込める！
 - パフォーマンスも大事

個別の表現

- Hammer! — やばい、マジすごい、すげえなどと訳されたが…
 - 若者のことばを訳するのは非常に難しい
- soziale Mobilität — モビリティは定義が曖昧なので分かりにくい
 - だが、この場合は耳に聞きやすいアウトプットを優先し、聞き手に解釈を任せる「社会的モビリティ」
- Motorbeat — エンジン音だとリズム感が感じられない
 - エンジンの鼓動
- みなさん → みなさま

ドイツ語	日本語	備考
bipolare Rahmenflachzelle	バイポーラー・フラットセル・フレーム	リチウムイオン電池の一種
Nullemission	ゼロ・エミッション	
Wachstumsländer	新興国	
Wachstumsmarkt	成長市場	
Autobestand	所有台数	
Bruttosozialprodukt (BSP)	国民総生産 (GNP)	
Bruttoinlandsprodukt (BIP)	国内総生産 (GDP)	
Auszeit	オフ、リラックス	